

09-2019

Geachte heer De Nas,

Met deze brief adviseert de Klachtencommissie Wet beëdigde tolken en vertalers (hierna: de commissie) middels u de minister van Justitie en Veiligheid over een klacht die is ingediend tegen (-) (hierna: beklaagde), ingeschreven in het Register beëdigde tolken en vertalers (hierna: Rbtv) als tolk in de talencombinaties: Nederlands <-> Dari en Nederlands <-> Farsi (Iran).

Verloop van de procedure

Bij e-mail van 14 juni 2019 heeft klager, de heer (-), in zijn reactie op de klacht in zaak 06-2019, een tegenklacht ingediend bij Bureau Wet beëdigde tolken en vertalers (hierna: Bureau Wbtv) over gedragingen van beklaagde. Op 25 juli 2019 heeft klager zijn klacht nader toegelicht middels een klachtformulier.

Bij brief van 29 juli 2019 is beklaagde op de hoogte gesteld van de ontvangst van de klacht en zijn klager en beklaagde door de commissie uitgenodigd om in het kader van een hoorzitting op 20 september 2019 een toelichting te geven. Klager en beklaagde hebben beiden aangegeven gebruik te willen maken van het recht om te worden gehoord.

De Klachtencommissie heeft vervolgens de volgende stukken ontvangen:

- De klachtbrief van klager, van 25 juli 2019;
- Brief van (-), werkzaam bij de (-), 9 september 2019;
- Verweerschrift van mr. (-), van 9 september 2019;
- Reactie van klager op verweerschrift, 13 september 2019;
- E-mailbericht van mr. (-), 16 september 2019.

De klachtencommissie heeft aanvullende stukken opgevraagd bij Bureau Wbtv, te weten de volgende stukken uit de eerdere klachtzaak: 2019-06, welke stukken, gelet op hetgeen partijen in deze nieuwe zaak voorafgaand aan de hoorzitting naar voren hebben gebracht, kennelijk relevant zijn voor de beoordeling van de huidige klacht:

- De klachtbrief van beklaagde d.d. 18 april 2019;
- De brief van (-), van 29 mei 2019;
- Het advies met als bijlage het verslag van de hoorzitting, van 29 juli 2019.

Tijdens de hoorzitting verwees klager nog naar een ander stuk uit de klachtzaak 2019-06, te weten een mail van 18 juni 2019 van beklaagde (toen: klager) aan de klachtencommissie. Klager in de huidige klachtprocedure heeft dat stuk niet in de huidige procedure ingebracht. Voorts heeft hij niet voor of tijdens de behandeling ter zitting, gesteld dat in dat stuk feiten staan die zijn klacht zouden kunnen ondersteunen. Daarom is de commissie niet overgegaan tot het alsnog bij de stukken voegen van dit stuk. Het wordt dus niet bij de beoordeling betrokken.

De klacht is op 20 september 2019 behandeld door een kamer van de commissie, die als volgt is samengesteld:

mr. R.M. Peters,	voorzitter,
mr. M.H.R. de Boer,	lid,
mr. drs. E. den Boer	lid.

09-2019

De commissie heeft zich bij de behandeling van de klacht doen bijstaan door mw. D. Kocylmaz als secretaris. Mevrouw E. Noppen was als toehoorder aanwezig.

Het verslag van de hoorzitting is als bijlage bij dit advies gevoegd.

De commissie heeft kennisgenomen van de stukken van het klachtdossier en van hetgeen zijdens klager en beklaagde tijdens de hoorzitting naar voren is gebracht. De commissie overweegt naar aanleiding daarvan als volgt.

De gronden voor de klacht

De klacht is naar het oordeel van de commissie als volgt samen te vatten:

1.

Er is sprake van concurrentievervalsing omdat beklaagde in de periode 2018 een vals adres in (-) heeft opgegeven, terwijl hij in (-) woonachtig was. Op basis daarvan werd hij vrijwel iedere dag ingepland door (-), zelfs in de weekenden, omdat hij hoger op de tolkenlijst stond vermeld. Het viel erg op dat klager en zijn collega's veel minder frequent werden opgeroepen. Daarbij komt nog dat het adres in (-) - zoals door beklaagde als woonadres was opgegeven bij (-) - geen woonadres maar een winkelpand is, terwijl tolken alleen het woonadres mogen opgeven.

2.

Beklaagde heeft zijn geheimhoudingsplicht geschonden door in zijn klachtbrief van 18 april 2019, betrekking hebbende op een eerdere klacht met zaaknummer 06-2019, mededelingen te doen over de aard en de inhoud van zijn tolkwerkzaamheden voor de politie en defensie. Hiermee geeft klager aan dat zijn gevoelens boven de belangen gaan van de mensen voor wie hij tolkt.

3.

Laster, smaad en valse beschuldiging ten aanzien van klager door beklaagde, waaronder het in verband brengen van klager met terrorisme. Met inkomstenderving en mogelijke reputatieschade tot gevolg. In de voormelde eerdere klachtzaak (06-2019) heeft beklaagde geprobeerd om direct dan wel indirect, een link te leggen tussen klager als persoon en buitenlandse geheime diensten, terroristische organisaties en zaken zoals mensensmokkel. Klager stelt dat beklaagde een campagne is gestart om klager zwart te maken bij meerdere partijen en hem uit te schakelen als tolk.

Toelichting door klager

Klager is overtuigd van het feit dat er sprake is van concurrentievervalsing, omdat beklaagde in 2018 een ander adres heeft opgegeven, dichterbij de locatie (-) dan het daadwerkelijke woonadres van beklaagde in (-). Van een collega-tolk heeft klager gehoord dat beklaagde een ander adres zou hebben opgegeven, welke collega daar per toeval achter zou zijn gekomen. Opvallend was volgens klager ook dat beklaagde vaker werd opgeroepen door (-), om tolkwerkzaamheden te verrichten op de locatie (-). Daar waar collega-tolken enkele dagen per week werden opgeroepen, was beklaagde vrijwel iedere dag, zelfs in de weekenden, aan het werk in (-).

Ook heeft klager gesteld dat het betreffende pand op het adres waar beklaagde stond ingeschreven, geen woonhuis betreft. Klager heeft ter ondersteuning van zijn standpunten facebookberichten overgelegd van een onderneming genaamd: (-). Klager stelt dat een collega-tolk op de betreffende locatie is gaan kijken. Het pand betreft een winkelpand met op de bovenverdieping een opslagplaats.

Verweer door beklagde

Het verweer van beklagde – mede bij monde van zijn gemachtigde- vat de commissie samen als volgt:

Ad 1

Beklaagde voert verweer en geeft daarbij aan dat hij steeds zijn feitelijke woonadressen heeft opgegeven bij (-). Bovendien is hij een overgroot deel van de periode waar de klacht betrekking op heeft in het buitenland geweest, voor zowel zakelijke als privédoeleinden. Hij betwist dat er sprake zou zijn geweest van concurrentievervalsing en heeft uitleg gegeven over de verschillende wijzigingen in zijn adressen zoals is opgegeven bij de (-). Ook betwist beklagde dat het adres in (-) een winkelpand zou zijn. Het pand betreft een woning en het adres heeft als bestemming 'wonen'.

Beklaagde heeft uit nood, zo heeft hij ter zitting aangevoerd, tijdelijk een woning in (-) gehuurd omdat hij op dat moment geen woonruimte had.

Ad 2 en Ad 3

Beklaagde is in februari 2019 door klager achtervolgd (klacht 06-2019). Beklaagde voelde zich op dat moment bedreigd en geïntimideerd, gelet op de aard zaken waarin hij werkzaam is als tolk. Daarom heeft hij contact opgenomen met de (-) en een (-) voor wie hij werkte in een (-). Op advies van de (-) en (-) heeft hij vervolgens een klacht ingediend bij Bureau Wbtv. In zijn klacht heeft hij het een en ander zo goed mogelijk willen uiteenzetten om duidelijk te kunnen maken waarom de angst- en intimidatiegevoelens terecht zouden kunnen zijn.

Beklaagde betwist dat hij klager vals heeft beschuldigd en dat hij een laster- en smaadcampagne zou hebben gevoerd tegen klager.

Ontvankelijkheid

Beklaagde heeft aangevoerd dat de klacht van klager niet-ontvankelijk is omdat het klaagschrift niet is ondertekend door klager.

De commissie volgt de beklagde niet in zijn stelling dat de klacht niet ontvankelijk is aangezien er, mede gelet op het verhandelde ter hoorzitting, geen twijfel is over de identiteit van klager. Er zijn geen redenen om te betwijfelen dat de klacht afkomstig zou zijn van diegene die de klacht heeft ingediend. Temeer nu de klacht reeds als tegenklacht was ingediend in een eerdere procedure met zaaknummer 06-2019. Gelet op deze omstandigheden acht de Klachtencommissie klager ontvankelijk in zijn klachten.

Inhoudelijke behandeling

Feiten

Uit de stukken en het verhandelde op de hoorzitting is, voor zover hier van belang, voor de commissie onder meer het volgende komen vast te staan:

Ad klachtonderdeel 1

De commissie heeft aan de hand van de stukken en het verhandelde op de hoorzitting het volgende kunnen vaststellen.

Beklaagde heeft aan (-) in de periode vanaf 2018 de volgende adressen opgegeven:

- (-) : (-)
- (-) : (-)
- (-) : (-)

Over deze adressen heeft beklaagde, zakelijk weergegeven, onder meer het volgende verklaard.

- Beklaagde was tot medio 2018 woonachtig aan de (-) te (-);
- Op 10 juli 2018 heeft beklaagde de woning gekocht aan de (-) te (-). Omdat er asbest werd aangetroffen in deze woning, moest beklaagde tijdelijk elders gaan wonen;
- Omdat beklaagde om hem moverende redenen niet kon blijven wonen aan de (-) in (-), is hij tijdelijk verhuisd naar het adres in (-);
- Beklaagde is vervolgens in de periode van (-) in het buitenland geweest. Ook is hij een maand op vakantie geweest.
- Beklaagde is eind 2018 verhuisd naar de (-) in (-), omdat de keuken van de woning aan de (-) werd verbouwd. Beklaagde heeft toen de (-) te (-) opgegeven als adres bij (-) en is daar per medio februari 2019 daadwerkelijk gaan wonen.

Ad klachtonderdeel 2 en 3

De commissie heeft aan de hand van de stukken en het verhandelde op de hoorzitting het volgende kunnen vaststellen. Beklaagde heeft bij schrijven van 18 april 2019 een klacht ingediend jegens klager, in zaak 06-2019, in verband met een achtervolging van beklaagde door klager. Beklaagde heeft aangegeven de achtervolging als zeer intimiderend en bedreigend te hebben ervaren. In zijn verzoek aan (-), welke als bijlage bij de klachtbrief van 18 april 2019 is gehecht, heeft beklaagde onder meer aangegeven dat:

- Hij een (-) is, in de functie van (-) met een hoog risico van alle hoeken van de samenleving, (-). Beklaagde vond het merkwaardig dat klager hem vroeg of hij nog uitzending zou gaan naar (-);
- Op (-) getolkt heeft voor (-), in een (-) waarbij een aantal (hij noemt nationaliteit en woongemeente) betrokken zijn en (-).

Beoordeling

Ad Klachtonderdeel 1

De commissie ziet zich voor de vraag gesteld of beklaagde een vals adres heeft opgegeven bij (-), teneinde meer tolkopdrachten te verkrijgen.

De commissie overweegt daarbij als volgt. Het door (-) gehanteerde oproepsysteem voor tolkopdrachten geschiedt aan de hand van het woonadres van een tolk, op basis van de gegevens in de Basisregistratie Personen (BRP). De (-) registreert het woonadres van de tolk zoals wordt opgegeven door de tolk, en -zoals bij de commissie bekend is- vindt er sinds eind 2018 een controle plaats door (-) of het door de tolk opgegeven adres overeenkomt met het daadwerkelijke woonadres zoals is geregistreerd in de BRP. Niet is gebleken dat die controle heeft plaatsgevonden in de periode dat beklaagde – zoals hij bij de (-) heeft opgegeven – in (-) woonde. Bij het vergeven van de opdracht door de (-) komt via het systeem (-) de registertolk die het dichtst bij de tolklocatie woont het eerst in beeld. Deze wordt behoudens bijzonderheden dan benaderd voor de opdracht. Ook voor de reiskosten wordt het woonadres aangehouden.

Allereerst zal de commissie beoordelen of het door beklaagde opgegeven adres in (-) wel of geen woonadres betreft. De commissie volgt klager niet in zijn stelling dat het pand te (-) een winkelpand betreft. Temeer nu via Google blijkt dat het pand gelegen aan het betreffende adres, zoals door beklaagde ook onbetwist is gesteld, de bestemming 'wonen' heeft. Dat de huidige gebruiker van het pand wellicht (ook) een onderneming drijft op dit adres, zoals mogelijk blijkt uit de door klager overgelegde facebookberichten, maakt dit niet anders.

Het is de commissie uit de stukken en het verhandelde ter zitting gebleken dat klager overtuigd is van het feit dat er sprake is van concurrentievervalsing. Echter, om een klacht gegrond te kunnen verklaren, is het voor de klachtencommissie nodig dat de verweten gedraging, in dit geval de concurrentievervalsing naar aanleiding van het opgeven van een vals adres, minstens aannemelijk is. Klager heeft geen objectieve feiten of omstandigheden aangevoerd die tot een aannemelijkheid leiden van dit klachtonderdeel.

De stelling van klager dat het adres in (-) een vals adres was, dus dat beklagde daar in de door beklagde gestelde periode niet werkelijk heeft gewoond, is door klager niet onderbouwd. Ook als de BRP-registratie toen zou afwijken van het door beklagde opgegeven woonadres, is daarmee nog niet aannemelijk dat hij daar toen niet woonde en dat er van een vals adres sprake was. Dat mogelijk (-) in die periode niet het opgegeven adres heeft vergeleken met de BRP, doet daar niet aan af.

De stelling dat de beklagde, naar aanleiding van het door hem opgegeven adres in (-), in de betreffende periode vaker is opgeroepen dan klager en andere collega's, is op geen enkele wijze onderbouwd door klager. Daarbij heeft beklagde onbetwist gesteld dat hij in de periode dat hij in (-) woonde voornamelijk in het buitenland is geweest en per saldo weinig of niet heeft gewerkt voor (-) op de locatie (-). De enkele overtuiging van klager en de zaken die hem via andere collega's ter oren zouden zijn gekomen, zijn onvoldoende. Het lag op de weg van klager om zijn stellingen nader te onderbouwen.

De commissie is niet gebleken van enig feit of enige omstandigheid die klagers verwijt van niet-integer handelen ondersteunt of die zou leiden tot een vervalsing van de mededinging (concurrentievervalsing).

De commissie is op bovenstaande gronden van mening dat dit klachtonderdeel **ongegrond** is.

Ad Klachtonderdeel 2

Het tweede onderdeel van klagers klacht betreft het schenden van de geheimhoudingsplicht door beklagde. Beklagde heeft, in zijn mails aan (-) en aan de klachtencommissie, aangegeven dat hij werkte voor (-). Daarbij gaf hij globaal het soort zaken aan. Over zijn werk voor (-) meldde hij ook de plaats van zijn werkzaamheden, de aard van het (-), de nationaliteit van verdachten en in welke plaats die woonachtig waren.

Artikel 16 van de Wbvtv stelt: Eenieder kan een klacht indienen bij Onze Minister inzake de wijze waarop een beëdigde tolk of vertaler zich in een bepaalde aangelegenheid jegens hem of een ander heeft gedragen.

Volgens de Klachtencommissie lag het op de weg van klager om te onderbouwen jegens wie beklagde zich met dit klachtonderdeel, namelijk de schending van de geheimhoudingsplicht, heeft gedragen. Klager heeft niet gesteld of onderbouwd jegens wie beklagde zich met dit klachtonderdeel heeft gedragen. Naar het oordeel van de Klachtencommissie is klager zelf niet getroffen door de gestelde schending van de geheimhoudingsplicht. Te dien aanzien is hij niet ontvankelijk in zijn klacht.

De commissie wil aannemen dat hij dus op een ander doelde. De commissie verkent ambtshalve, in het kader van het vergaren van de relevante feiten en de af te wegen belangen bij het uitbrengen van een advies aan de minister, twee voor de hand liggende mogelijkheden van derden wiens belang door de mededelingen van beklagde geschonden kon worden. Het gaat er daarbij om dat er informatie is prijsgegeven die vertrouwelijk was, niet of er daadwerkelijk nadeel is opgetreden.

De eerste is (-). Het vermelden van de opdrachtgever voor wie een tolk werkt (-) is niet voorstelbaar in strijd met de geheimhoudingsplicht. Het vermelden van de aard

van de opdracht kan dat onder omstandigheden wel zijn, en van de tolk of vertaler mag wat dat betreft grote voorzichtigheid verwacht worden. In een onderzoek zou het melden van de boven aangegeven gegevens storend kunnen zijn en dus vertrouwelijke gegevens kunnen betreffen. Dan zou dat in strijd zijn met de geheimhoudingsplicht. Daarover overweegt de commissie het volgende. Toen beklagde merkte dat hij werd gevolgd en geobserveerd door klager meldde hij dat bij de betreffende (-). Onder mededeling dat die concrete werkzaamheden juist de reden waren voor zijn bezorgdheid. Hij werd toen door de betreffende (-) verwezen naar (-) en deze klachtencommissie. Niet onaannemelijk is, dat de (-) daarbij voorzag dat beklagde daar de reden voor zijn bezorgdheid (de aard van zijn werk, met voormelde gegevens) zou vermelden. De commissie wil daarom niet zover gaan om op eigen initiatief bij die (-) na te gaan of daarbij door beklagde vertrouwelijke informatie is prijs gegeven.

De tweede mogelijkheid van "een ander", die door een mogelijke schending van de geheimhoudingsplicht kan zijn getroffen, is de beroepsgroep van tolken en vertalers. Daarbij moet wel in aanmerking worden genomen, dat het beginsel van relativiteit met zich meebrengt, dat bij schending van de geheimhoudingsplicht bezien moet worden, voor wie die geheimhoudingsplicht bescherming wil bieden. Dat is degene wiens vertrouwelijke informatie prijs gegeven wordt. Dat is niet de beroepsgroep. Maar indirect speelt de geheimhoudingsplicht dan wel een rol. En dat is, zoals de gedragscode stelt: *Tolken en vertalers gedragen zich zodanig dat het vertrouwen in de beroepsgroep waartoe zij behoren en in hun eigen beroepsuitoefening niet wordt geschaad, ook wanneer zij niet beroepshalve optreden.* Het schenden van de geheimhoudingsplicht treft langs deze weg inderdaad de beroepsgroep. Maar die schending moet wel vaststaan, wil de hier bedoelde strijd met de gedragscode aannemelijk zijn. De commissie is van oordeel dat, zoals boven overwogen, die schending (jegens (-)) door de commissie niet is vastgesteld.

De commissie heeft dan ook niet geconstateerd dat de door klager gestelde schending van de geheimhoudingsplicht, dan wel een daarmee samenhangende overtreding van de gedragscode, als een gedraging "jegens een ander" heeft plaatsgevonden. De klacht is op dit punt dan ook ongegrond.

Ad Klachtonderdeel 3

Klachtonderdeel 3 betreft laster of smaad of valse beschuldiging jegens klager. Voor wat betreft dit klachtonderdeel overweegt de commissie als volgt.

Volgens de commissie heeft klager zijn bezorgdheid geuit bij zijn opdrachtgevers (-) naar aanleiding van de achtervolging door klager, en die bezorgdheid onderbouwd met verwijzing naar de aard en de soort zaken waarin hij werkzaam is. Vervolgens heeft hij zich, met diezelfde onderbouwing van zijn bezorgdheid, gewend tot deze klachtencommissie.

Smaad is het opzettelijk iemands eer of goede naam aanranden door telastelegging van een bepaald feit, met het doel om daaraan ruchtbaarheid te geven. Laster is een zwaardere vorm ervan, waarbij de schuldige weet dat hetgeen hij stelt niet waar is. Wat de beschuldiging van een bepaald feit betreft: klager doelt er kennelijk op dat de redenen die beklagde opgaf voor zijn bezorgdheid over klagers volgactie, hem – klager- in verband brengt met de (-) die de (-) onderzocht en/of buitenlandse diensten. De commissie onthoudt zich van een oordeel over de bestanddelen van deze delicten, zoals opzet, wetenschap, telastelegging of bepaald feit. Want wat daarvan ook zij, niet is gebleken dat beklagde ruchtbaarheid beoogde toen hij zich wendde tot zijn opdrachtgevers en deze commissie. Van deze instanties en ook van klager zelf is niet een bredere bekendmaking te verwachten van hetgeen beklagde stelde als reden voor zijn bezorgdheid over klagers volg-acties.

Het is de commissie niet gebleken van andere omstandigheden of feiten die maken dat beklagde in dezen niet integer heeft gehandeld, uitlatingen heeft gedaan bij andere

instanties dan de hierboven genoemde opdrachtgevers (-) of andere derden, welke klager zouden kunnen benadelen.

De commissie is op bovenstaande gronden van mening dat dit klachtonderdeel **ongegron**d is.

Advies

Op de gronden en overwegingen zoals hiervoor vermeld adviseert de commissie de klachtonderdelen 1, 2 en 3 **ongegron**d te verklaren.

Tot slot

Klager en beklagde zullen van de commissie een afschrift van dit advies ontvangen.

De commissie stelt het op prijs te zijner tijd te vernemen op welke wijze de klacht door het Bureau Wbtv is afgehandeld.

Wij vertrouwen erop u hiermede voldoende te hebben geïnformeerd. Voor eventuele nadere informatie kunt u contact opnemen met het secretariaat van de commissie, bereikbaar onder bovengenoemd telefoonnummer en e-mailadres.

Hoogachtend,
de Klachtencommissie Wbtv

D. Kocyilmaz
secretaris

mr. R.M. Peters
voorzitter